



Европейская экономическая комиссия
Комитет по внутреннему транспорту
Рабочая группа по автомобильному транспорту**110-я сессия**

Женева, 27 и 28 октября 2015 года

Пункт 7 b) предварительной повестки дня

**Облегчение международных автомобильных перевозок:
предложение по глобальному многостороннему
соглашению о международных регулярных
перевозках пассажиров междугородными
и городскими автобусами («ОмниБУС»)****Согласование требований, касающихся международных
автомобильных перевозок и их облегчения****Предложение по глобальному многостороннему соглашению
о международных регулярных перевозках пассажиров
(«ОмниБУС»)****Представлено Швейцарией**

В настоящем документе содержится пересмотренный текст «Предложения по глобальному многостороннему соглашению о международных регулярных перевозках пассажиров междугородными и городскими автобусами ("ОмниБУС")». Работа по пересмотру была проведена в ходе специальной сессии Рабочей группы по автомобильному транспорту (SC.1) 28 и 29 апреля 2015 года. В текст были включены приложения I, Ia, II и III (неофициальный документ № 3, октябрь 2013 года). Секретариат ЕЭК ООН отредактировал текст документа на английском языке и проверил перекрестные ссылки (при содействии Международного союза автомобильного транспорта), как это предусмотрено в пункте 9 документа ECE/TRANS/SC.1/S/396.



Проект

Многостороннее соглашение о международных регулярных перевозках пассажиров междугородными и городскими автобусами («ОмниБУС»)

Договаривающиеся стороны,

[...]

признавая

1. желательность упорядоченного развития и облегчения международных регулярных перевозок пассажиров и их багажа междугородными и городскими автобусами;
2. важность повышения уровня безопасности дорожного движения и охраны окружающей среды;
3. важность обеспечения защиты интересов пассажиров в рамках международных автомобильных перевозок;
4. необходимость стандартизации административных процедур, касающихся выдачи разрешений на осуществление международных регулярных перевозок пассажиров междугородными и городскими автобусами, а также соответствующих административных документов;

[...]

согласились о нижеследующем:

Глава I

Определения и область применения

Статья 1

Определения

Для целей настоящего Соглашения нижеследующие термины имеют то значение, которое придается им в настоящей статье:

1. «городские и междугородные автобусы», называемые также «транспортными средствами», означают автомобили – с прицепом для перевозки багажа пассажиров или без него, – предназначенные в силу своей конструкции и оборудования для перевозки более девяти человек, включая водителя;
2. «разрешение» означает документ, дающий право использовать городской или междугородный автобус на территории Договаривающихся сторон в рамках международных регулярных перевозок пассажиров;
3. «транспортное предприятие» означает любое физическое или юридическое лицо, которое участвует в перевозке пассажиров в соответствии с национальным законодательством;
4. «перевозчик» («оператор», «субподрядчик») означает транспортное предприятие, зарегистрированное на территории Договаривающейся стороны, которому в соответствии с национальным законодательством разрешено осуществлять международные автомобильные перевозки;
5. «пассажир» означает любое лицо, которое во исполнение договора перевозки перевозится за плату или бесплатно перевозчиком;
6. «билет» означает документ, выданный перевозчиком или от его имени, который подтверждает право пассажира на перевозку и служит доказательством заключения договора перевозки между пассажиром и перевозчиком;
7. «автомобильная перевозка пассажиров» означает перевозку городскими или междугородными автобусами за плату или бесплатно;
8. «регулярные рейсы» означают рейсы, которые обеспечивают перевозку пассажиров и их багажа с заданной частотностью по конкретно указанным маршрутам, в ходе которой может производиться посадка или высадка пассажиров на заранее определенных остановках. Регулярные рейсы должны осуществляться с соблюдением заранее определенного расписания. Регулярные рейсы доступны для всех. На этих рейсах может потребоваться обязательное бронирование мест. Никакое изменение эксплуатационных условий не должно сказываться на регулярном характере рейса;
9. «специальные регулярные рейсы» означают рейсы, которые обеспечивают перевозку отдельных категорий пассажиров и их багажа, исключая других пассажиров, когда такие рейсы осуществляются на условиях, указанных для регулярных рейсов. Специальные регулярные рейсы включают доставку рабочих от места проживания к месту их работы и обратно, а также доставку школьников и студентов к учебному заведению и обратно. То обстоятельство, что специальные регулярные рейсы могут изменяться в зависимости от потребностей пользователей, не влияет на их классификацию как регулярных рейсов;
10. «нерегулярные рейсы» означают рейсы, не подпадающие под определение регулярных рейсов либо специальных регулярных рейсов, и отличительной особенностью которых является, прежде всего, то обстоятельство, что они обеспе-

чивают перевозку пассажиров, организованных в группы по инициативе заказчика или самого перевозчика;

11. «перевозки за собственный счет» означают перевозки, осуществляемые без извлечения прибыли или в некоммерческих целях при условии, что:

а) транспортная деятельность является лишь вспомогательным видом деятельности этого предприятия;

б) используемые транспортные средства являются собственностью этого предприятия либо были куплены им в рассрочку, были предоставлены ему в распоряжение по долгосрочному договору аренды или лизинга и управляются одним из сотрудников предприятия, самим предприятием (если под ним понимается физическое лицо) либо работником, нанятым предприятием или предоставленным его распоряжение на договорной основе;

12. «международная перевозка» означает поездку на транспортном средстве из пункта отправления, находящегося на территории одной Договаривающейся стороны, в пункт назначения, находящийся на территории другой Договаривающейся стороны или в стране, не являющейся Договаривающейся стороной, либо наоборот, а также порожний рейс указанного транспортного средства в связи с упомянутой выше поездкой;

13. автомобильная пассажирская перевозка называется «транзитной» в отношении определенной страны, если она производится через территорию этой страны и является частью перевозки, пункты отправления и назначения которой находятся в других странах;

14. «национальные автомобильные пассажирские перевозки, осуществляемые перевозчиками-нерезидентами» («каботажные перевозки»), означают перевозки с посадкой и высадкой пассажиров в пределах территории Договаривающейся стороны в ходе регулярного международного рейса;

15. «принимающая Договаривающаяся сторона» означает Договаривающуюся сторону, в которой действует перевозчик, в отличие от Договаривающейся стороны, в которой учрежден перевозчик;

16. «маятниковые перевозки» означают любые перевозки пассажиров с территории одной Договаривающейся стороны в другую Договаривающуюся сторону или в страну, не являющуюся Договаривающейся стороной, и обратно на транспортном средстве, не зарегистрированном на территории одной из этих стран, причем вне зависимости от того, следует ли это транспортное средство в ходе одной и той же поездки, совершаемой по обычному маршруту, через страну, в которой оно зарегистрировано;

17. «компетентные органы» означают соответствующие органы, на которые Договаривающимися сторонами возложено выполнение задач настоящего Соглашения;

18. «санкционирующий орган» означает компетентный орган Договаривающейся стороны, на территории которой учрежден перевозчик и находится пункт отправления, которому подается заявка на получение разрешения и который выдает такое разрешение. Под местом отправления понимается один из конечных пунктов перевозки;

19. «терминал городских и междугородных автобусов» означает специальный объект инфраструктуры, где производится посадка или высадка пассажиров в ходе международного регулярного рейса и имеются такие удобства, как зал ожидания, билетная касса и туалеты;

20. «остановка» означает пункт, где производится посадка или высадка пассажиров в ходе международного регулярного рейса;
21. «Административный комитет» означает Комитет, учрежденный в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 2

Область применения

1. Настоящее Соглашение применяется:
- а) к международным перевозкам пассажиров междугородными и городскими автобусами, совершающими регулярные рейсы:
 - осуществляемые между территориями двух Договаривающихся сторон и – если в ходе указанных перевозок возникает такая необходимость – транзитом через территорию другой Договаривающейся стороны; и
 - выполняемые на условиях аренды или на возмездной основе транспортными предприятиями, учрежденными в Договаривающейся стороне; и
 - с использованием городских и междугородных автобусов, зарегистрированных в той Договаривающейся стороне, в которой учреждено транспортное предприятие;
 - б) к порожним рейсам городских и междугородных автобусов в связи перевозками, осуществляемыми в соответствии с пунктом 1 а) выше.
2. Из области применения настоящего Соглашения исключаются:
- а) маятниковые перевозки;
 - б) нерегулярные рейсы;
 - в) перевозки за собственный счет.

Статья 3

Общие принципы

1. Не проводится никаких различий в зависимости от регистрации транспортных средств, пунктов отправления, въезда, выезда или назначения, гражданства водителей или места учреждения транспортного предприятия.
2. Каждая Договаривающаяся сторона незамедлительно и безусловно распространяет на перевозчиков из всех других Договаривающихся сторон и на перевозки, охватываемые настоящим Соглашением, не менее благоприятный режим с точки зрения прав, законодательства и формальностей, чем режим, предоставляемый аналогичным перевозчикам любой другой страны.
3. В отношении любых мер, затрагивающих осуществление перевозок, охватываемых настоящим Соглашением, Договаривающиеся стороны предоставляют перевозчикам из других Договаривающихся сторон не менее благоприятный режим, чем режим, распространяемый на аналогичных отечественных перевозчиков и аналогичные перевозки.

Статья 4

Транспарентность

Каждая Договаривающаяся сторона принимает меры к тому, чтобы обнародовать свои внутренние законы, предписания и административные решения, касающиеся перевозчиков и рейсов, охватываемых настоящим Соглашением.

Статья 5

Допуск к профессиональной деятельности и подготовка водителей

1. Договаривающиеся стороны стремятся к тому, чтобы в течение двух лет после вступления в силу настоящего Соглашения предложить специальное новое приложение, содержащее согласованные правила и условия допуска к профессиональной деятельности для транспортных предприятий и их управляющих, а также подготовки водителей.
2. Эти правила и условия, касающиеся допуска к профессиональной деятельности для транспортных предприятий и их управляющих, охватывают, по меньшей мере, следующие требования:
 - a) наличие эффективного и стабильного предприятия в Договаривающейся стороне;
 - b) наличие хорошей репутации;
 - c) наличие надлежащего финансового положения; и
 - d) наличие требуемой профессиональной компетентности.

Глава II

Доступ к рынку и разрешения

Статья 6

Принципы

1. Для целей настоящего Соглашения международные регулярные рейсы осуществляются на основании разрешения. Разрешение, выдаваемое санкционирующим органом, соответствует образцу, приведенному в приложении I.
2. Каботажные перевозки, выполняемые перевозчиком-нерезидентом в принимающей Договаривающейся стороне в ходе международного регулярного рейса, допускаются только в том случае, если они разрешены национальным законодательством принимающей страны и ее компетентным органом и прямо включены в разрешение.
3. Регулярные рейсы, осуществляемые из Договаривающейся стороны в страну, не являющуюся Договаривающейся стороной, из последней или транзитом через ее территорию, производятся на основании разрешения в соответствии с двусторонним соглашением между Договаривающейся стороной и недоговаривающейся стороной и, когда это необходимо, недоговаривающейся стороной транзита.
4. Договаривающиеся стороны настоящего Соглашения стремятся к согласованию с положениями настоящего Соглашения положений их двусторонних соглашений с такими недоговаривающимися сторонами.
5. Замена транспортного средства или прерывание процесса перевозки с использованием на части маршрута других видов транспорта не сказываются на применении настоящего Соглашения.
6. Разрешение на осуществление международных регулярных рейсов выдается санкционирующим органом по согласованию с компетентными органами страны назначения, а также с компетентными органами стран транзита.
7. Международные регулярные рейсы могут обслуживаться только транспортными предприятиями страны отправления и/или страны назначения.

8. Посадка или высадка пассажиров может осуществляться в странах отправления и назначения. Посадка или высадка пассажиров в странах транзита может осуществляться только с согласия компетентных органов этих стран.

9. В случаях, когда, в зависимости от национального законодательства, международные регулярные рейсы осуществляются в рамках соглашения или договора о партнерстве, заключенного между перевозчиками из соответствующих Договаривающихся сторон, обслуживающих эти рейсы, решение о фактическом распределении между участвующими перевозчиками объема обслуживаемых перевозок оставляется на усмотрение самих перевозчиков.

Статья 7

Характер разрешения

1. Разрешение выдается на имя перевозчика. Оно не должно переуступаться третьим сторонам.

2. Получивший разрешение перевозчик может с согласия санкционирующего органа привлечь для обслуживания рейсов субподрядчика(ов). В этом случае в разрешении указываются название и роль субподрядчика. Субподрядчик должен отвечать условиям, изложенным в пункте 4 статьи 1. Санкционирующий орган выдает оригинал разрешения оператору, подавшему заявку. Заверенные копии разрешения выдаются санкционирующим органом и передаются всем субподрядчикам, действующим на основании этого разрешения.

3. В случае предприятий, создавших объединение в целях осуществления регулярных рейсов, разрешение выдается на имя всех таких предприятий. В разрешениях указываются названия всех операторов. Оригинал разрешения передается головному предприятию. Заверенные копии разрешения выдаются санкционирующим органом и предоставляются всем остальным предприятиям, входящим в объединение.

4. В случае товариществ в составе предприятий из Договаривающихся сторон каждому партнерскому предприятию выдается оригинал разрешения с указанием названия каждого из предприятий.

5. Срок действия разрешения не превышает пяти лет.

6. В каждом разрешении указывается следующее:

a) название(я) транспортного(ых) оператора(ов) и в случае применимости – субподрядчика(ов);

b) тип перевозки;

c) маршрут перевозки с указанием места отправления и места назначения, пунктов пересечения границы, остановок, на которых производится посадка и высадка пассажиров, а в случае специальных регулярных рейсов, не охватываемых договором, – категория лиц, допущенных к перевозке, и их пункты назначения;

d) расписание с информацией о периоде осуществления и частоте рейсов, а также расписание остановок;

e) особые условия;

f) срок действия разрешения.

Статья 8 Процедура получения разрешения

1. Заявка на получение разрешения направляется перевозчиком санкционирующему органу страны учреждения. В случае товариществ в составе предприятий из Договаривающихся сторон, созданных на паритетной основе, лишь одна заявка направляется санкционирующему органу страны учреждения одного из партнеров.
2. В случае предприятий, создавших объединение в целях осуществления регулярных перевозок, соответствующая заявка подается головным оператором.
3. Транспортные операторы заполняют бланк заявки. Заявки на получение разрешения соответствуют образцу, приведенному в приложении II и, если это применимо, в приложении IIIa.
4. До выдачи разрешения санкционирующий орган может:
 - a) запросить дополнительную информацию у транспортных операторов и
 - b) провести проверку помещений предприятия, с тем чтобы удостовериться в том, что оно отвечает соответствующим национальным положениям в отношении допуска к профессиональной деятельности.
5. По получении заявки санкционирующий орган препровождает компетентным органам страны назначения, а также компетентным органам страны транзита копию заявки вместе с любыми другими соответствующими документами.
6. Компетентные органы Договаривающихся сторон, чье согласие было запрошено, уведомляют санкционирующий орган об их решении по заявке в течение двух месяцев (на каботажные перевозки – в течение трех месяцев). Данный срок исчисляется с даты получения запроса на дачу заключения, которая представлена на расписке о получении. Если решение компетентных органов Договаривающихся сторон, чье согласие было запрошено, является отрицательным, оно должно быть надлежащим образом обосновано. Если санкционирующий орган не получает ответа в течение двух месяцев (на каботажные перевозки – в течение трех месяцев), считается, что запрошенные компетентные органы дали свое согласие, и санкционирующий орган может выдать разрешение.
7. Санкционирующий орган принимает решение по заявке в течение четырех месяцев с даты ее получения.
8. Разрешение не выдается, если:
 - a) доказано, что заявитель не в состоянии обеспечить предоставление услуг при его уровне технической оснащенности;
 - b) заявитель или перевозчики, с которыми у него заключен субподрядный договор или к услугам которых он прибегает в случае предприятий, создавших объединение в целях осуществления регулярных перевозок, совершили нарушения, относящиеся к разряду наиболее серьезных нарушений, перечисленных в приложении IV;
 - c) заявитель или перевозчики, с которыми у него заключен субподрядный договор или к услугам которых он прибегает в случае предприятий, создавших объединение в целях осуществления регулярных перевозок, не соблюдают национальные правовые требования в области страхования ответственности в отношении пассажиров, водителей и транспортных средств и третьих лиц;
 - d) заявитель или перевозчики, с которыми у него заключен субподрядный договор или к услугам которых он прибегает в случае предприятий, создавших

объединение в целях осуществления регулярных перевозок, не соблюдают национальные правовые требования в отношении допуска к профессиональной деятельности;

e) в случае заявки на возобновление разрешения – не были выполнены оговоренные условия выдачи разрешения;

f) компетентный орган Договаривающейся стороны, чье согласие было запрошено, на основе обстоятельного анализа делает вывод о том, что основная цель рейсов не заключается в перевозке пассажиров;

g) компетентный орган Договаривающейся стороны, чье согласие было запрошено, на основе обстоятельного анализа делает вывод о том, что основная цель рейсов заключается в каботажных перевозках;

h) заявитель или перевозчики, с которыми у него заключен субподрядный договор или к услугам которых он прибегает в случае предприятий, создавших объединение в целях осуществления регулярных перевозок, не соблюдают национальные правовые требования в отношении каботажных перевозок;

i) компетентный орган Договаривающейся стороны, чье согласие было запрошено, на основе обстоятельного анализа делает вывод о том, что рассматриваемые перевозки серьезным образом скажутся на жизнеспособности сопоставимых перевозок, осуществляемых на основании одного или нескольких договоров на перевозки общественным транспортом; и

j) доказано, что заявитель предоставил ложную информацию.

9. Тот факт, что цены, предлагаемые перевозчиком, являются более высокими/низкими по сравнению с предлагаемыми другими перевозчиками, либо тот факт, что маршрут, о котором идет речь, уже обслуживается другими перевозчиками, сам по себе не служит достаточным основанием для отклонения заявки. Однако в интересах обеспечения честной конкуренции и качества обслуживания санкционирующий орган или компетентный орган принимающих стран может потребовать изменить расписание.

10. Если принимающая страна не дает разрешения на осуществление каботажных перевозок на своей территории, это не означает отказа в предоставлении разрешения на соответствующие международные рейсы.

11. Компетентные органы всех Договаривающихся сторон, участвующие в процедуре согласования, могут отказать в удовлетворении заявок исключительно по причинам, оговоренным в настоящем Соглашении.

12. По завершении процедуры, изложенной в настоящей статье, санкционирующий орган выдает разрешение либо официально отказывает в удовлетворении заявки без необоснованной задержки.

13. В решении с отказом удовлетворить заявку указываются основания для отказа.

14. Все заявители должны иметь право опротестовать решение об отказе в удовлетворении их заявки.

15. Санкционирующий орган информирует о своем решении все компетентные органы, чье согласие было запрошено, путем направления им копии любого решения.

Статья 9

Возобновление и изменение разрешения

1. Положения вышеприведенной статьи 8 применяются *mutatis mutandis* к заявкам на возобновление разрешений или на изменение условий, на которых должны осуществляться перевозки, подлежащие разрешению.
2. В случае незначительных изменений эксплуатационных условий, например корректировки расписаний, санкционирующему органу необходимо лишь предоставить информацию, о которой идет речь, компетентному органу других соответствующих Договаривающихся сторон.
3. Соответствующие Договаривающиеся стороны могут достичь договоренности относительно того, чтобы санкционирующий орган самостоятельно принимал решения об изменении условий, на которых осуществляется та или иная перевозка.

Статья 10

Истечение срока действия разрешения

1. Разрешение на осуществление регулярных рейсов истекает по завершении срока его действия либо через три месяца после получения санкционирующим органом уведомления от держателя разрешения о его намерении отказаться от обслуживания этих рейсов. В таком уведомлении должным образом излагаются соответствующие мотивы.
2. В случаях, когда спроса на ту или иную перевозку больше не существует, предусмотренный в пункте 1 период получения уведомления от держателя разрешения может быть сокращен до одного месяца в соответствии с заявкой держателя разрешения. Санкционирующий орган информирует компетентные органы других соответствующих Договаривающихся сторон об истечении срока действия разрешения.
3. Держатель разрешения заблаговременно – за один месяц – уведомляет пользователей соответствующей услуги о том, что он отказывается от ее предоставления, посредством размещения соответствующего объявления в прессе.

Глава III

Права и обязательства

Статья 11

Меры контроля

1. Компетентные органы соответствующих Договаривающихся сторон применяют меры контроля, предписанные настоящим Соглашением, другими международными конвенциями и их национальным законодательством, регулирующим автомобильные перевозки.
2. Для цели настоящего Соглашения контрольными документами считаются следующие:
 - а) в случае регулярных рейсов – разрешение, упомянутое в пункте 1 статьи 6 выше (оригинал или его заверенная копия);
 - б) проездной билет, упомянутый в пункте 5 статьи 12 ниже; и

с) для специальных регулярных перевозок – либо разрешение, либо договор между организатором и транспортным оператором (оригинал или его заверенная копия).

3. Список пассажиров (путевой лист), образец которого приводится в приложении III, может использоваться в качестве контрольного документа, если соответствующие компетентные органы договорятся о его использовании.

4. Контрольные документы должны находиться на борту транспортного средства и предъявляться по требованию уполномоченного контролера.

5. Заверенные копии, выданные компетентными органами Договаривающихся сторон, должны соответствовать образцам разрешений и путевых листов, приведенным в приложениях к настоящему Соглашению, с пометкой «заверенная копия».

Статья 12

Обязательства перевозчиков

1. Перевозчик начинает осуществление перевозок в течение периода, указанного в решении санкционирующего органа, выдавшего разрешение.

2. Кроме случая форс-мажорных обстоятельств оператор, обслуживающий регулярные рейсы, принимает все меры, призванные гарантировать осуществление перевозок, отвечающих условиям, предусмотренным в разрешении.

3. Перевозчик доводит до всеобщего сведения информацию о маршруте, остановках, расписании, тарифах и условиях перевозки.

4. Соответствующие компетентные органы Договаривающихся сторон должны иметь возможность – по взаимной договоренности и по согласованию с держателем разрешения – вносить изменения в условия, регламентирующие осуществление регулярных перевозок.

5. Перевозчики, осуществляющие регулярные рейсы, за исключением регулярных специальных рейсов, выписывают индивидуальные или коллективные проездные билеты. В этих билетах указывается следующее:

- a) название перевозчика;
- b) пункты отправления и назначения и, если это применимо, обратный рейс;
- c) срок действия билета и, если это применимо, дата и время отправления;
- d) цена проезда; и
- e) другая информация, которую Договаривающиеся стороны могут потребовать указывать в билетах.

6. Проездной билет предъявляется пассажиром по требованию любого уполномоченного контролера.

7. Перевозчики, осуществляющие международные перевозки пассажиров, не должны чинить препятствий проведению любых инспекций, имеющих целью обеспечить правильное осуществление перевозок, особенно в части продолжительности управления транспортным средством и периодов отдыха водителей, а также безопасности дорожного движения.

Статья 13**Условия, применимые к каботажным перевозкам, осуществляемым в рамках международного регулярного сообщения**

1. Каботажные перевозки, определение которых содержится в статье 1, выполняются с соблюдением законов, правил и административных предписаний, действующих в принимающей Договаривающейся стороне.
2. В целях эффективного предотвращения любой явной или скрытой дискриминации национальные законы, правила и административные предписания, указанные в пункте 1 выше, применяются Договаривающейся стороной к перевозчикам-нерезидентам на тех же условиях, что и к перевозчикам из числа ее граждан.

Глава IV**Положения, касающиеся обеспечения безопасности и охраны окружающей среды****Статья 14****Технические инспекции**

1. Договаривающиеся стороны могут проводить выборочные инспекции в порядке обеспечения поддержания городских и междугородных автобусов в таком состоянии, которое позволяло бы инспекционным органам считать их пригодными к эксплуатации на дорогах. Такие выборочные инспекции проводятся по возможности на пассажирских терминалах во избежание срыва перевозки и создания неудобств для пассажиров. Выборочные инспекции проводятся без дискриминации по признаку национальной принадлежности/гражданства, места приписки/проживания или регистрации городских и междугородных автобусов/водителей.
2. Для целей проведения технической инспекции компетентные органы Договаривающихся сторон могут использовать контрольный перечень, приведенный в приложении V. Копия такого контрольного перечня, приведенного в приложении V и заполненного контролирующим органом, который проводил проверку, вручается водителю городского или междугородного автобуса и предъявляется по соответствующему требованию в целях упрощения последующих инспекций либо избежания, когда это возможно, их проведения с необоснованно высокой частотностью.
3. В исключительных случаях, особенно если, по мнению инспектора, недостатки в плане технического обслуживания городского или междугородного автобуса являются столь серьезными, что это обосновывает необходимость дальнейшей экспертизы, такой автобус может подлежать испытанию на предмет его пригодности к эксплуатации на дорогах, проводимому на сертифицированной испытательной станции.
4. Без ущерба для наложения других возможных санкций, если по результатам выборочной инспекции выясняется, что состояние городского или междугородного автобуса чревато серьезным риском для пассажиров или других участников дорожного движения, эксплуатация такого автобуса на дорогах общего пользования может быть немедленно запрещена.

Глава V

Положения, касающиеся качества обслуживания и облегчения перевозки

Статья 15

Качество обслуживания и комфортность

1. Санкционирующий орган может рекомендовать перевозчикам соблюдать требования существующих международных систем обеспечения качества и комфортности.

2. С учетом существующих международных стандартов качества и комфортности транспортных средств перевозчики, совместно обслуживающие один и тот же рейс, подпадающий под действие настоящего Соглашения:

а) принимают соответствующие меры к тому, чтобы используемые для этого рейса городские и междугородные автобусы обеспечивали пассажирам сопоставимые уровни качества обслуживания и комфортности и

б) соблюдают правила и предписания в отношении качества обслуживания и уровня комфортности транспортных средств, которые подлежат разработке и утверждению Административным комитетом.

3. Права пассажиров, совершающих поездки по международным маршрутам регулярных перевозок, подпадающих под действие настоящего Соглашения, гарантируются в соответствии с действующими законодательством и соглашениями в этой области.

Статья 16

Таможенные положения и положения в области налогообложения

1. Городские и междугородные автобусы в соответствии с настоящим Соглашением:

а) освобождаются от всех налогов и пошлин на транспортные средства, взимаемых с водителей/операторов или владельцев транспортных средств, а также от всех специальных налогов или сборов, взимаемых за перевозки, осуществляемые на территории других Договаривающихся сторон, и

б) не освобождаются от уплаты налога на добавленную стоимость в связи с перевозками и дорожных пошлин.

2. Договаривающиеся стороны принимают меры с целью исключить возможность одновременного взимания пошлин и любых иных сборов за пользование одним и тем же участком дороги. Вместе с тем Договаривающиеся стороны могут также требовать уплаты пошлин на тех сетях, где взимаются сборы за пользование мостами, туннелями и горными перевалами.

3. Топливо для городских и междугородных автобусов, находящееся в топливных баках, установленных изготовителем для этой цели, а также смазочные материалы, находящиеся на борту городских и междугородных автобусов и предназначенные исключительно для обеспечения их нормального функционирования, освобождаются от ввозных пошлин и любых иных налогов и обложений, предусмотренных в других Договаривающихся сторонах.

4. Ввозимые запасные части и инструменты для ремонта городского или междугородного автобуса, вышедшего из строя в ходе регулярной автомобильной перевозки, освобождаются от уплаты таможенной пошлины, а также от любых

налогов и сборов при ввозе на территорию другой Договаривающейся стороны. Замененные части подлежат реэкспорту или уничтожению под контролем компетентного таможенного органа другой Договаривающейся стороны.

Статья 17

Облегчение пересечения границ

Договаривающиеся стороны должны стремиться предоставлять приоритет городским и междугородным автобусам, осуществляющим международные рейсы, и соблюдать нижеследующие требования:

а) наличие сооружений и технических средств, позволяющих государствам, имеющим общую границу, круглосуточно проводить совместный контроль (по методу одной остановки), когда это оправдано потребностями перевозки;

б) разделение полос движения для различных типов транспортных средств с обеих сторон границы в целях предоставления приоритета городским и междугородным автобусам, осуществляющим регулярные рейсы.

Глава VI

Переходные положения и осуществление

Статья 18

Сотрудничество и санкции

1. Санкционирующий орган Договаривающейся стороны имеет право приостановить действие разрешения или изъять его в тех случаях, когда держатель:

а) не приступил к обслуживанию данного маршрута в течение периода, согласованного или предусмотренного в решении санкционирующего органа, касающегося открытия данного маршрута;

б) более не отвечает условиям выдачи разрешения;

в) более не удовлетворяет другим национальным предписаниям в этой области; и

г) предоставил ложную информацию относительно данных, требуемых для выдачи разрешения.

2. Действие разрешения может быть приостановлено или оно может быть даже изъято в любой момент времени, если перевозчик(и) перестал(и) соблюдать национальные предписания, касающиеся:

а) страхования и

б) допуска к профессиональной деятельности.

Санкционирующий орган незамедлительно информирует компетентные органы соответствующих Договаривающихся сторон о приостановлении действия или изъятии разрешения.

3. Рекомендация о системе санкций за нарушение настоящего Соглашения на основе перечня наиболее серьезных нарушений приведена в приложении IV, а перечень серьезных нарушений подлежит разработке не позднее чем через два года после вступления в силу настоящего Соглашения. Такие санкции должны быть эффективными, соразмерными и оказывающими сдерживающее воздействие.

4. В случае совершения перевозчиком наиболее серьезных либо серьезных нарушений правил осуществления автомобильных перевозок, в особенности касающихся продолжительности управления транспортным средством и периодов отдыха водителей, предусмотренных положениями Европейского соглашения, касающегося работы экипажей транспортных средств, производящих международные автомобильные перевозки (ЕСТР), а также касающихся безопасности дорожного движения и несанкционированных каботажных перевозок, компетентные органы Договаривающихся сторон, в которых учрежден транспортный оператор, принимают соответствующие меры во избежание повторения таких нарушений.

5. В случае совершения на территории любой Договаривающейся стороны одного из наиболее серьезных нарушений, оговоренных в приложении IV к настоящему Соглашению, такие меры должны включать приостановление действия или изъятие разрешения. В том случае, если перевозчик, с которым у оператора заключен субподрядный договор, совершает такие нарушения, которые относятся к разряду наиболее серьезных и могут повлечь за собой приостановление действия/изъятие разрешения, действие разрешения может быть приостановлено до тех пор, пока оператор не заменит перевозчика, с которым у него заключен субподрядный договор. В этом случае оператор, являющийся держателем разрешения, получает – при условии соблюдения положений применимого национального законодательства – последнее предупреждение, которое может повлечь за собой – при совершении одним из его субподрядчиков второго подобного нарушения – изъятие разрешения на обслуживание этого международного регулярного маршрута.

6. Договаривающиеся стороны гарантируют право транспортного оператора на обжалование налагаемых административных санкций.

7. Договаривающиеся стороны сотрудничают друг с другом в деле обеспечения выполнения положений настоящего Соглашения.

Статья 19

Наложение санкций за нарушения, совершенные на территории принимающей Договаривающейся стороны, и информация о таких нарушениях

1. Если компетентному органу той или иной принимающей Договаривающейся стороны становится известно о серьезном нарушении положений настоящего Соглашения или нарушении правил осуществления автомобильных перевозок, которое может быть отнесено на счет перевозчика из другой Договаривающейся стороны, то Договаривающаяся сторона, на территории которой установлен факт нарушения, по возможности в кратчайшие сроки, но не позднее, чем через шесть недель с момента принятия ею окончательного решения по этому делу, препровождает компетентным органам Договаривающейся стороны учреждения перевозчика – в случае наложения каких-либо санкций – следующую информацию:

- a) описание нарушения с указанием места, даты и времени его совершения;
- b) категория, тип и степень серьезности нарушения;
- c) наложенные санкции и приведенные в исполнение меры наказания.

2. Компетентные органы принимающей Договаривающейся стороны могут ходатайствовать перед компетентными органами Договаривающейся стороны учреждения перевозчика о наложении административных санкций.

3. Без ущерба для преследования в уголовном порядке принимающая Договаривающаяся сторона может налагать санкции на перевозчиков-нерезидентов, которые совершили нарушения настоящего Соглашения или нарушение правил осуществления автомобильных перевозок. Такие санкции налагаются на недискриминационной основе и могут, среди прочего, предусматривать предупреждение и/или – в случае серьезного нарушения – временный либо бессрочный запрет на осуществление перевозок по территории принимающей Договаривающейся стороны, где было совершено данное нарушение.

4. Договаривающиеся стороны обеспечивают перевозчикам возможность обращения в судебные инстанции, после исчерпания всех других мер защиты, для обжалования любых налагаемых административных санкций.

Статья 20

Административный комитет

Учреждается Административный комитет. Его состав, функции и правила процедуры определены в приложении VI.

Статья 21

Переходное положение

Разрешения на осуществление перевозок, имеющиеся на дату вступления в силу настоящего Соглашения, остаются действительными до истечения срока их действия, если для осуществления этих перевозок по-прежнему требуется разрешение.

Статья 22

Представление докладов

1. К 31 января каждого второго года Договаривающиеся стороны сообщают в секретариат ЕЭК ООН соответствующую информацию о международных регулярных рейсах, охватываемых настоящим Соглашением, с помощью стандартной формы представления докладов.

2. Секретариат ЕЭК ООН доводит такую информацию до всеобщего сведения.

Статья 23

Разрешение споров

1. Любой спор между двумя или более Договаривающимися сторонами в отношении толкования или применения настоящего Соглашения разрешается по возможности путем переговоров между ними.

2. Любой спор, который не разрешен путем переговоров, передается по просьбе одной из Договаривающихся сторон в арбитражный суд, состав которого определяется следующим образом: каждая сторона в споре назначает арбитра, а эти арбитры назначают еще одного арбитра, который выполняет функции председателя. Если по истечении трех месяцев со дня получения просьбы одна из сторон не назначила арбитра или если арбитры не смогли избрать председателя, любая из сторон может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой назначить арбитра или председателя арбитражного суда.

3. Решение арбитражного суда, назначенного в соответствии с положениями пункта 2, имеет обязательную силу для Договаривающихся сторон в споре.

4. Арбитражный суд устанавливает собственные правила процедуры.

5. Арбитражный суд принимает свои решения большинством голосов.
6. Любые разногласия, которые могут возникнуть между сторонами в споре в отношении толкования и выполнения арбитражного решения, могут быть переданы любой из сторон на рассмотрение арбитражного суда, который вынес это решение.
7. Каждая сторона в споре несет расходы, связанные с использованием услуг назначенного ею арбитра и своих представителей, участвующих в арбитражном разбирательстве; расходы, связанные с использованием услуг председателя, и другие расходы стороны в споре несут в равных частях.

Статья 24

Приложения

Приложения к настоящему Соглашению являются его неотъемлемой частью.

Глава VII

Заключительные положения

Статья 25 (29/4/2015: Будет продолжаться обсуждение/доработка оговорки ЕС и Российской Федерации. См. также повторение формулировки «компетенция в вопросах» в пунктах 3, 4 и 6.)

Подписание, ратификация, присоединение

1. Настоящее Соглашение, которое сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, открыто для подписания до его вступления в силу. После этого оно открыто для присоединения.
2. Все государства – члены Организации Объединенных Наций либо члены любого специализированного учреждения или Международного агентства по атомной энергии, либо участники Статута Международного уголовного суда, а также любые другие государства, приглашенные Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций, могут стать Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения путем:
 - а) его подписания без оговорки о ратификации, принятии или утверждении;
 - б) сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или утверждении после его подписания при условии ратификации, принятии или утверждения; либо
 - в) сдачи на хранение документа о присоединении.
3. Настоящее Соглашение открыто также для подписания, ратификации, принятия или утверждения региональными организациями экономической интеграции на условиях, указанных в пункте 2 выше. Для целей настоящего Соглашения «региональная организация экономической интеграции» означает любую организацию, учрежденную суверенными государствами данного региона, являющимися ее членами, которая обладает компетенцией в отношении некоторых вопросов, регулируемых настоящим Соглашением, и должным образом уполномочена присоединяться к настоящему Соглашению или ратифицировать его.

Альтернативная формулировка

Региональные организации экономической интеграции, созданные государствами – членами Организации Объединенных Наций, которым их члены передали полномочия в областях, охватываемых настоящим Соглашением, включая полномочия принимать решения, имеющие обязательную силу для их членов, могут стать Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения.

4. Региональные организации экономической интеграции и их государства-члены определяют свои обязанности и должным образом информируют все другие Стороны о любой такой предлагаемой договоренности.

5. В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции, упомянутые в пунктах 3 и 4 выше, заявляют о пределах своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящим Соглашением. Эти организации также информируют Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

6. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 26**Вступление в силу**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение пятого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для любого государства или любой организации экономической интеграции, которое(ая) ратифицирует Соглашение или присоединяется к нему после его вступления в силу, настоящее Соглашение вступает в силу на 24 день после того, как указанное государство или указанная организация сдало(а) на хранение свой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

3. Региональные организации экономической интеграции, которые являются Договаривающимися сторонами, прекращают быть таковыми при утрате ими полномочий, делегированных им в соответствии со статьей 25, и должным образом информируют об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 27**Денонсация**

1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящее Соглашение путем уведомления, адресованного Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу по истечении 12 месяцев со дня получения Генеральным секретарем этого уведомления.

Статья 28**Прекращение действия**

Если после вступления в силу настоящего Соглашения число Договаривающихся сторон окажется вследствие денонсаций менее пяти, то Соглашение утрачивает силу с того дня, с которого станет действительной последняя из этих денонсаций.

Статья 29

Оговорки

Никакие оговорки к настоящему Соглашению не допускаются, за исключением оговорок в отношении статьи 23.

Статья 30

Поправки

1. Любая Договаривающаяся сторона может предлагать поправки к настоящему Соглашению. Любое предложение по поправке к настоящему Соглашению препровождается Административному комитету для рассмотрения и принятия решения.
2. Предложение по поправке рассматривается Административным комитетом и в случае принятия препровождается секретариатом Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций Генеральному секретарю, который направляет соответствующее уведомление всем Договаривающимся сторонам настоящего Соглашения. Административный комитет стремится принимать свои решения консенсусом. Если все усилия по достижению консенсуса оказались безуспешными, проводится голосование. Поправки к настоящему Соглашению принимаются большинством в три четверти Договаривающихся сторон, присутствующих и участвующих в голосовании.
3. В течение девяти месяцев с даты направления Сторонам Генеральным секретарем уведомления о предложении по поправке Договаривающейся стороны могут информировать Генерального секретаря о любых возражениях, имеющих у них против предложенной поправки.
4. Предложенная поправка считается принятой, если по истечении девятимесячного предельного срока для представления возражений, указанного в предшествующем пункте, об имеющихся возражениях уведомили менее одной пятой Договаривающихся сторон настоящего Соглашения. Если возражение было высказано, по крайней мере, одной пятой Договаривающихся сторон к настоящему Соглашению, предложенная поправка не имеет силы.
5. В случае страны, которая становится Договаривающейся стороной настоящего Соглашения в период между моментом уведомления о предложенной поправке и истечением девятимесячного предельного срока, указанного в пункте 4 настоящей статьи, Генеральный секретарь оперативно уведомляет новую Договаривающуюся сторону о предложенной поправке. Новая Договаривающаяся сторона может до истечения девятимесячного предельного срока проинформировать Генерального секретаря об имеющемся у нее возражении против предложенной поправки.
6. Генеральный секретарь уведомляет все Договаривающиеся стороны настоящего Соглашения о возражениях, сформулированных в соответствии с пунктами 4–6 настоящей статьи, а также о любых поправках, принятых согласно пункту 5 выше.
7. Любая поправка, считающаяся принятой, вступает в силу по истечении шести месяцев с даты уведомления о ней Договаривающихся сторон Генеральным секретарем.
8. Поправка вступает в силу в отношении всех Договаривающихся сторон, за исключением тех, которые после уведомления Генерального секретаря отклонили поправку. Любая Договаривающаяся сторона, которая отклонила предложение о поправке, может впоследствии в любое время сдать Генеральному секретарю документ о принятии такой поправки. Поправка вступает в силу для этой Догова-

ривающейся стороны через шесть месяцев после даты сдачи на хранение указанного документа.

Статья 31

Созыв конференции по пересмотру

1. После вступления в силу настоящего Соглашения любая Договаривающаяся сторона может путем уведомления, направляемого Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, просить о созыве конференции с целью пересмотра настоящего Соглашения. Генеральный секретарь уведомляет об этой просьбе все Договаривающиеся стороны и созывает конференцию по пересмотру, если в течение четырехмесячного срока после его уведомления по крайней мере одна четверть Договаривающихся сторон уведомит его о своей согласии с этой просьбой.

2. Если в соответствии с предыдущим пунктом созывается конференция, то Генеральный секретарь уведомляет об этом все Договаривающиеся стороны и предлагает им представить в трехмесячный срок предложения, рассмотрение которых на конференции представляется им желательным. Не позже чем за три месяца до открытия конференции Генеральный секретарь рассылает всем Договаривающимся сторонам предварительную повестку дня конференции, а также тексты таких предложений.

3. Генеральный секретарь приглашает на любую конференцию, созванную в соответствии с настоящей статьей, все государства и организации, указанные в статье 27 настоящего Соглашения.

Статья 32

Уведомление государств

Помимо уведомлений, предусмотренных в статьях 30 и 31, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет Договаривающиеся стороны:

- a) о ратификации настоящего Соглашения и присоединении к нему на основании статьи 25;
- b) о датах вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со статьей 26;
- c) о денонсации на основании статьи 27;
- d) о прекращении действия настоящего Соглашения в соответствии со статьей 28.

Статья 33

Депозитарий

Подлинник настоящего Соглашения сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает надлежащим образом заверенные копии всем государствам и организациям, указанным в статье 27 настоящего Соглашения.

Совершено в Женеве [...] в одном экземпляре на английском, русском и французском языках, причем все три текста являются равно аутентичными.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом на это уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Приложение I

Multilateral agreement on the international regular transport of passengers by coach and bus (OmniBUS)

Accord multilatéral relatif au transport régulier international de voyageurs par autobus et autocar (OmniBUS)

Многостороннее соглашение о международных регулярных перевозках пассажиров междугородными и городскими автобусами (ОмниБУС)

| APPLICATION/DEMANDE/ЗАЯВКА¹ | |
|---|--------------------------|
| To start a regular service/ <i>d'autorisation pour l'exploitation d'un service régulier/</i> на обслуживание регулярных рейсов | <input type="checkbox"/> |
| To start a special regular service/ <i>d'autorisation pour l'exploitation d'un service régulier spécial/</i> на обслуживание специальных регулярных рейсов ² | <input type="checkbox"/> |
| To renew authorization for a service/ <i>de renouvellement de l'autorisation pour l'exploitation d'un service/</i> на возобновление разрешения на обслуживание рейсов | <input type="checkbox"/> |
| To alter the conditions of authorization for a service/ <i>de modification des conditions d'autorisation d'un service/</i> на изменение условий разрешения на обслуживание рейсов, | <input type="checkbox"/> |
| To be carried out by coach and bus between Contracting Parties in accordance with UNECE Multilateral agreement on the international regular transport of passengers by coach and bus (OmniBUS)/ <i>Assuré par autobus ou autocar entre Parties contractantes en vertu de l'Accord multilatéral relatif au transport régulier international de voyageurs par autobus et autocar (OmniBUS) CEE-ONU/</i> подлежащих выполнению городскими автобусами и междугородными автобусами между Договаривающимися сторонами в соответствии с Многосторонним соглашением о международных регулярных перевозках пассажиров междугородными и городскими автобусами (ОмниБУС) ЕЭК ООН | |
| To/ <i>Adressée à/</i> кому: | |
| (Authorizing authority)/(<i>Autorité d'autorisation</i>)/(Санкционирующий орган) | |
| 1. Name and first name or trade name of the applicant and, where appropriate, of the managing operator/carrier in the case of an association (pool)/ <i>Nom et prénom ou raison sociale du demandeur et, lorsqu'il y a lieu, du transporteur dirigeant l'exploitation en cas d'association d'entreprises/</i> Фамилия и имя либо название заявителя и, когда это уместно, головного оператора/перевозчика в случае объединения (пула): | |
| | |
| 2. Service(s) to be carried out/ <i>Service(s) assuré(s)/</i> Перевозка осуществляется (перевозки осуществляются) ³ | |
| by an undertaking/ <i>par une entreprise/</i> предприятием | <input type="checkbox"/> |
| as a member of an association (pool)/ <i>par un membre d'une association d'entreprises/</i> в качестве члена объединения (пула) | <input type="checkbox"/> |
| by a subcontractor/ <i>par un sous-traitant/</i> в качестве субподрядчика | <input type="checkbox"/> |

¹ Tick or complete as appropriate/*Cocher ou remplir selon le cas/*Нужное отметить галочкой или вписать.

² Special regular services not covered by a contract between the organiser and the carrier/*Services réguliers spéciaux ne relevant pas d'un contrat entre l'organisateur et le transporteur/*Специальные регулярные рейсы не охватываются договором между организатором и перевозчиком.

³ Tick or complete as appropriate/*Cocher ou remplir selon le cas/*Нужное отметить галочкой или вписать.

| | |
|---|--------------------------|
| 3. Names and addresses of the carrier, associated operator(s) or subcontractor(s)/ <i>Noms et adresses du transporteur, des transporteurs associés ou sous-traitants</i> /Названия и адреса перевозчика, ассоциированного оператора (ассоциированных операторов) или субпоярщика(ов) ⁴ | |
| 3.1 | tel./n° tél./тел. |
| 3.2 | tel./n° tél./тел. |
| 3.3 | tel./n° tél./тел. |
| 3.4 | tel./n° tél./тел. |
| 4. Service(s) to be carried out on a parity/reciprocity basis/ <i>Service(s) assuré(s) sur une base de parité ou de réciprocité</i> /Перевозка осуществляется (перевозки осуществляются) на паритетной основе/на основе взаимности <input type="checkbox"/> | |
| 5. In the case of a special regular service/ <i>Dans le cas d'un service régulier spécial</i> /В случае специальных регулярных рейсов: | |
| 5.1 Category of passengers/ <i>Catégorie de voyageurs</i> /Категория пассажиров ⁵ : | |
| workers/ <i>travailleurs</i> /рабочие | <input type="checkbox"/> |
| school pupils/ <i>students/enfants/adolescents</i> /школьники/студенты | <input type="checkbox"/> |
| 6. Duration of authorization requested or date on which the service ends/ <i>Durée de l'autorisation demandée ou date à laquelle se termine le service</i> /Срок действия запрошенного разрешения или дата, на которую обслуживание рейсов завершается: | |
| | |
| 7. Principal route of service (underline passenger pick-up and set-down points, with full addresses)/ <i>Itinéraire principal du service (indiquer par soulignement les points de prise en charge et de dépose des voyageurs et préciser les adresses complètes)</i> /Основной маршрут перевозки (отметить пункты остановки, в которых производится посадка и высадка пассажиров, и указать полные адреса) ⁶ : | |
| | |
| 8. Period of operation/ <i>Période d'exploitation</i> /Период осуществления перевозок: | |
| | |
| 9. Frequency (daily, weekly, etc.)/ <i>Fréquence (quotidienne, hebdomadaire, etc.)</i> /Частота рейсов (ежедневно, еженедельно и т.д.): | |
| | |
| 10. Enclose a driving schedule to permit verification of compliance with the international, rules on driving times and rest time periods/ <i>Inclure l'horaire de conduite, pour permettre la vérification de la conformité aux règlements internationaux concernant les temps de conduite et temps de repos</i> /Приложить график движения, позволяющий проверить соблюдение международных правил в отношении продолжительности управления транспортным средством и периодов отдыха водителей. | |

⁴ Attach a list if applicable/*Joindre la liste le cas échéant*/В соответствующих случаях приложить список.

⁵ Tick or complete as appropriate/*Cocher ou remplir selon le cas*/Нужное отметить галочкой или вписать.

⁶ The Authorising authority may request a full list of passenger pick-up and set-down points with full addresses to be attached separately to this application form/*L'autorité d'autorisation peut demander une liste exhaustive des points de prise en charge et de dépose des voyageurs, incluant les adresses complètes, à joindre sur une feuille séparée à ce formulaire de demande*/Санкционирующий орган может потребовать отдельно приложить к настоящей форме заявки полный список пунктов остановки, в которых производятся посадка и высадка пассажиров, с указанием полных адресов.

| |
|--|
| 11. Number of Authorizations or of certified true copies of Authorizations requested/ <i>Nombre d'autorisations ou de copies certifiées conformes de l'autorisation demandées</i> /Количество запрошенных разрешений или заверенных копий разрешения ⁷ : |
| 12. Appendix to the application to carry out cabotage/ <i>Annexe à la demande de prestation de cabotage</i> /Добавление к заявке на осуществление каботажных перевозок ⁸ : <input type="checkbox"/> attached/ <i>jointe</i> /прилагается <input type="checkbox"/> not attached/ <i>non jointe</i> /не прилагается |
| 13. Any additional information/ <i>Autres informations</i> /Любая дополнительная информация: |
| (Place and date)/(<i>Lieu et date</i>)/(Место и дата) (Signature of applicant)/(<i>Signature du demandeur</i>)/(Подпись заявителя) |
| (1) The attention of the applicant is drawn to the fact that, since the authorization or its certified true copy must be kept on board the vehicle, the number of Authorizations or certified true copies, issued by the Authorising authority, which the applicant must have should correspond to the number of vehicles needed for carrying out the service requested at the same time./ <i>L'attention du demandeur est attirée sur le fait que l'autorisation ou sa copie certifiée conforme doit être transportée à bord du véhicule, et que par conséquent le nombre d'autorisations ou de copies certifiées conformes que doit détenir le demandeur doit correspondre au nombre de véhicules nécessaires simultanément pour assurer le service prescrit.</i> /Внимание заявителя обращается на тот факт, что, поскольку разрешение или его заверенная копия должны находиться на борту транспортного средства, количество выданных санкционирующим органом разрешений или заверенных копий, которые обязан иметь заявитель, должно соответствовать количеству транспортных средств, необходимых для одновременного обслуживания запрошенных рейсов. |

Important notice

The following must be attached to the application, as appropriate:

- a) the timetable;
- b) a certified true copy of the operator's (or operators') licence(s) for the international carriage of passengers by road provided for according to national legislation;
- c) a map on an appropriate scale on which are marked the route and the stopping points at which passengers are to be taken up or set down;
- d) a driving schedule to permit verification of compliance with the international rules on driving times and rest periods;
- e) any appropriate information concerning coach and bus terminals;
- f) as appropriate, a specific application to carry out cabotage, laid down in Annex Ia.

Note importante

Les documents suivants doivent accompagner la demande, selon le cas:

- a) L'horaire du service;
- b) Une copie certifiée conforme de la licence du transporteur ou des licences de transporteurs pour le transport international de voyageurs par route pour le compte d'autrui prescrit par la législation nationale;
- c) Une carte, à une échelle appropriée, indiquant l'itinéraire et les points d'arrêt où des voyageurs doivent être pris en charge et déposés;
- d) Un horaire de conduite, pour permettre la vérification de la conformité aux règles internationales concernant les temps de conduite et temps de repos;
- e) Toute information utile concernant les gares routières d'autobus et d'autocars;
- f) Le cas échéant, une demande spécifique pour assurer le cabotage, visée à l'annexe Ia.

⁷ Complete as appropriate/*Remplir selon le cas*/Нужное вписать.

⁸ Tick or complete as appropriate/*Cocher ou remplir selon le cas*/Нужное отметить галочкой или вписать.

Важное предупреждение

К заявке должно быть приложено, соответственно, следующее:

- a) расписание;
- b) заверенная копия лицензии (лицензий) оператора (или операторов) на осуществление международной автомобильной пассажирской перевозки, как это предусмотрено национальным законодательством;
- c) карта, выдержанная в соответствующем масштабе, с указанием маршрута следования и пунктов остановки, в которых производятся посадка или высадка пассажиров;
- d) график движения, позволяющий проверить соблюдение соответствующих законодательных предписаний в отношении продолжительности управления транспортным средством и периодов отдыха водителей;
- e) любая соответствующая информация, касающаяся терминалов междугородных и городских автобусов;
- f) в соответствующих случаях – отдельная заявка на осуществление каботажных перевозок, приводимая в приложении Ia.

Приложение Ia

Multilateral agreement on the international regular transport of passengers by coach and bus (OmniBUS)

Accord multilatéral relatif au transport régulier international de voyageurs par autobus et autocar (OmniBUS)

Многостороннее соглашение о международных регулярных перевозках пассажиров междугородными и городскими автобусами (ОмниБУС)

**APPENDIX TO THE APPLICATION TO CARRY OUT CABOTAGE
APPENDICE À LA DEMANDE POUR ASSURER LE CABOTAGE
ДОБАВЛЕНИЕ К ЗАЯВКЕ НА ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ КАБОТАЖНЫХ ПЕРЕВОЗОК**

.....
(Point of departure and final destination point of the international service)/(Point de départ et point de destination final du service international)/(Пункт отправления и конечный пункт назначения при международной перевозке)

Date:/Date:/Дата:

To:/À:/Кому:

(Authorizing authority)/(Autorité d'autorisation)/(Санкционирующий орган)/

Name and first name or trade name of the applicant:/Nom et prénom ou raison sociale du demandeur:/Фамилия и имя или название заявителя:

Country/countries on whose territory(-ies) an authorisation to carry out cabotage is/are requested:/Pays dont le(s) territoire(s) font l'objet d'une demande d'autorisation pour assurer le cabotage:/Страна/страны, на территории/территориях которой/которых запрашивается разрешение на осуществление каботажных перевозок:

List of pick-up and set-down points, with full addresses (country by country):/Liste des points de prise en charge et de dépose, avec adresses complètes (pays par pays):/Список пунктов остановки для посадки и высадки пассажиров с указанием полных адресов (по каждой стране):

(Place and date)
(Date et lieu)
(Место и дата)

(Signature of applicant)
(Signature du demandeur)
(Подпись заявителя)

Приложение II

Multilateral agreement on the international regular transport of passengers by coach and bus (OmniBUS)

Accord multilatéral relatif au transport régulier international de voyageurs par autobus et autocar (OmniBUS)

Многостороннее соглашение о международных регулярных перевозках пассажиров междугородскими и городскими автобусами (ОмниБУС)

| | |
|--|--------------------------|
| ISSUING STATE/ÉTAT DÉLIVRANT L'AUTORISATION/ВЫДАЮЩЕЕ ГОСУДАРСТВО: | |
| Authorising authority/Autorité compétente/Санкционирующий компетентный орган: | |
| Contracting Party's distinguishing sign/Signe distinctif international/Международное отличительное обозначение | |
| AUTHORISATION No./AUTORISATION n°/РАЗРЕШЕНИЕ №: | |
| for a regular service/délivrée pour un service régulier/на осуществление регулярных рейсов | <input type="checkbox"/> |
| for a special regular service/délivrée pour un service régulier spécial/на осуществление специальных регулярных рейсов | <input type="checkbox"/> |
| by coach and bus between Contracting Parties of the Multilateral agreement on the international regular transport of passengers by coach and bus (OmniBUS)/de transport par autobus ou autocar entre Parties contractantes à l'Accord multilatéral relatif au transport régulier international de voyageurs par autobus et autocar (OmniBUS)/выполняемых междугородскими и городскими автобусами между Договаривающимися сторонами Многостороннего соглашения о международных регулярных перевозках пассажиров междугородскими и городскими автобусами (ОмниБУС) | |
| To/à/кому: | |
| Last name, first name or trade name of operator(s) or of the managing operator in the case of an association of undertakings (pool)/Nom, prénom ou raison sociale du transporteur, ou du transporteur dirigeant l'exploitation dans le cas d'une association d'entreprise)/Фамилия, имя либо название оператора или головного оператора в случае объединения предприятий (пула) | |
| Address/Adresse/Адрес: | |
| Telephone, fax and e-mail/Téléphone, fax et courriel/Телефон и факс и адрес электронной почты: | |
| Name, address, telephone, fax numbers and e-mails of associates or members of the association of undertakings (pool), and/or subcontractors/Nom, adresse, n° de téléphone, n° de télécopieur et courriel des associés ou membres de l'association d'entreprises, et/ou sous-traitants/Названия, адреса, номера телефона и факса и адреса электронной почты ассоциированных операторов или членов объединения предприятий (пула) и/или субподрядчиков: | |
| (1) | |
| (2) | |
| (3) | |
| (4) | |
| (5) | |
| List attached, if appropriate/Liste jointe, le cas échéant/В соответствующих случаях приложить список | |
| Validity of the authorisation/Date d'expiration de l'autorisation/Срок действия разрешения: | |
| From/de/от: | To/à/до: |
| Place and date of issue/Lieu et date de délivrance/Место и дата выдачи: | |

| | |
|--|---|
| Signature and stamp of the issuing authority or agency/ <i>Signature et cachet de l'autorité ou organisme d'autorisation</i> /Подпись и печать санкционирующего компетентного органа, выдающего разрешение: | |
| 1. Route/ <i>Itinéraire</i> /Маршрут : | 4. Other conditions or special points (e.g. authorised for cabotage, operating under parity conditions, etc.)/ <i>Autres conditions ou caractéristiques particulières (par ex. cabotage autorisé, exploitation sous conditions paritaires, etc.)</i> /Прочие условия или особые пометки (например, с правом на каботаж, работа на паритетных условиях и пр.): |
| (a) Place of departure of service/ <i>Lieu de départ du service</i> /Место отправления рейса: | |
| (b) Place of destination of service/ <i>Lieu de destination du service</i> /Место назначения рейса: | |
| (c) Principal itinerary, with passenger pick-up and set-down points underlined/ <i>Itinéraire principal, les points de prise en charge et de dépose des voyageurs étant soulignés</i> /Основной маршрут с указанием остановок, на которых производится посадка и высадка пассажиров: | |
| 2. Timetable/ <i>Horaire</i> /Расписание: (attached to this authorisation/ <i>attaché à cette autorisation</i> /приложить к разрешению) | |
| 3. Special regular service/ <i>Service régulier spécial</i> /Специальные регулярные рейсы: | |
| (a) Category of passengers/ <i>Catégorie de voyageurs</i> /Категория пассажиров: | |
| Stamp of authority issuing the authorisation/ <i>Cachet de l'autorité délivrant l'autorisation</i> /Печать органа, выдающего разрешение: | |

To be filled out in English or French or Russian or in one of the official languages of the Contracting Party issuing the authorisation (as agreed by the relevant Contracting Parties)./*A remplir en anglais ou en français ou en russe ou dans l'une des langues officielles de la Partie contractante délivrant l'autorisation (comme convenu par les Parties contractantes concernées)*./Заполняется на английском, французском или русском языке, или на одном из официальных языков Договаривающейся стороны, выдающей разрешение (по согласованию соответствующих Договаривающихся сторон).

Important notice/Note importante/Важное предупреждение:

1. This authorization is valid for the entire journey./*L'autorisation est valable pour l'ensemble du voyage*./Настоящее разрешение действительно в отношении всей поездки.
2. The authorization or a true copy certified by the issuing Authorizing authority shall be kept on the vehicle for the duration of the journey and shall be presented to enforcement officials on request./*L'autorisation ou une copie certifiée conforme par l'autorité d'autorisation doit être présente à bord du véhicule pendant la durée du voyage et doit être présentée aux inspecteurs habilités sur demande*./Разрешение или его копия, заверенная санкционирующим органом, должны находиться на борту транспортного средства и предъявляться по требованию сотрудников компетентных органов.

Приложение III

Multilateral agreement on the international regular transport of passengers by coach and bus (OmniBUS)

Accord multilatéral relatif au transport régulier international de voyageurs par autobus et autocar (OmniBUS)

Многостороннее соглашение о международных регулярных перевозках пассажиров междугородными и городскими автобусами (ОмниБУС)

| MODEL LIST OF PASSENGERS/ОБРАЗЕЦ СПИСКА ПАССАЖИРОВ/MODÈLE DE LISTE DES VOYAGEURS | | | | | |
|---|--|--|--|--|--|
| <i>Carrier Name/ Nom du transporteur/ Перевозчик Название</i> | | <i>Place of Departure/Lieu de départ/Место отправления</i> | | <i>Date of Departure/Date de départ/Дата отправления</i> | |
| <i>Carrier Address / Adresse/Адрес перевозчика</i> | | <i>Place of Arrival/ Lieu d'arrivée/ Место прибытия</i> | | <i>Departure Time/ Heure de départ/ Время отправления</i> | |
| | | <i>1st Driver/ 1er conducteur/ 1-й водитель</i> | | <i>Expected Arrival Time/ Heure d'arrivée prévue/ Ожидаемое время прибытия</i> | |
| | | <i>2nd Driver/ 2e conducteur/ 2-й водитель</i> | | <i>Vehicle Registration/No d'immatriculation du véhicule/Регистрационный номер транспортного средства</i> | |
| <i>Telephone No./No de telephone/Номер телефона</i> | | <i>3rd Driver/ 3e conducteur/ 3-й водитель</i> | | | |
| | <i>Passenger Family Name and Name/Nom et prénom du voyageur/ Фамилия и имя пассажира</i> | <i>Taken up in/Pris en charge à/ Место посадки</i> | <i>Set down in/Déposé à/ Место высадки</i> | <i>Identity document N.N./Pièce d'identité numéro national (N. N.)/ Удостоверение личности</i> | <i>Ticket No./Titre de transport n°/ Билет №</i> |
| 1. | | | | | |
| 2. | | | | | |
| 3. | | | | | |
| 4. | | | | | |
| 5. | | | | | |
| 6. | | | | | |
| 7. | | | | | |
| 8. | | | | | |
| 9. | | | | | |
| 10. | | | | | |
| 11. | | | | | |

Приложение IV

Перечень наиболее серьезных нарушений, упоминаемый в статье 18, которые могут повлечь за собой изъятие разрешения на обслуживание международного регулярного маршрута

1. Превышение установленной максимальной продолжительности управления транспортным средством за шестидневный или двухнедельный период на 25% или более.
2. Превышение в течение рабочего дня установленной максимальной суточной продолжительности управления транспортным средством на 50% или более без совершения остановки или непрерывного периода отдыха.
3. Отсутствие тахографа и/или ограничителя скорости либо использование не-санкционированного устройства, способного изменить показания регистрирующих приборов и/или ограничителя скорости, либо подделка регистрационных записей или данных, снятых с тахографа и/или карточки водителя.
4. Управление транспортным средством, не прошедшим предписанное испытание на пригодность к эксплуатации на дорогах, и/или имеющим весьма серьезные дефекты в том, что касается, в частности, тормозной системы, рулевого управления, колес/шин, подвески и шасси, которые могут создать непосредственную угрозу безопасности дорожного движения, что влечет за собой принятие решения об иммобилизации транспортного средства.
5. Перевозка пассажиров в отсутствие действительного водительского удостоверения или обслуживание рейса предприятием, не являющимся держателем действительной лицензии оператора.
6. Перевозка пассажиров в отсутствие действительного разрешения на обслуживание международного регулярного маршрута.
7. Осуществление каботажных перевозок в отсутствие соответствующего разрешения.

Приложение V

Multilateral agreement on the international regular transport of passengers by coach and bus (OmniBUS)

Accord multilatéral relatif au transport régulier international de voyageurs par autobus et autocar (OmniBUS)

Многостороннее соглашение о международных регулярных перевозках пассажиров междугородными и городскими автобусами (ОмниБУС)

| Control checklist/Liste de contrôle/Контрольный перечень | | |
|---|--|---|
| 1. Place of check:/Lieu du contrôle:/Место проведения проверки: | | |
| 2. Date:/Date:/Дата: | | |
| 3. Time:/Heure:/Время: | | |
| 4. Vehicle nationality mark and registration plate number:/Symbole de nationalité du véhicule et numéro d'immatriculation:/Знак национальной принадлежности транспортного средства и регистрационный номер: | | |
| 5. Class of vehicle:/Classe du véhicule:/Класс транспортного средства: | | |
| 6. Carrier's address:/Adresse du transporteur:/Адрес перевозчика: | | |
| 7. Nationality of the carrier:/Nationalité du transporteur:/Национальная принадлежность/гражданство перевозчика: | | |
| 8. Driver(s) Family Name and First Name:/Nom et prénom du (des) conducteur(s)/:Фамилия и имя водителя (водителей): | | |
| 9. Place of departure:/Lieu de départ:/Место отправления: | | |
| 10. Place of final destination:/Lieu de destination final:/Конечный пункт назначения: | | |
| 11. Items checked ⁹ /Points contrôlés ¹⁰ /Проверенные позиции ¹¹ : | | |
| (a) Braking system and components/Système de freinage et ses composants:/Тормозная система и ее компоненты | | |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| no failures/ Pas de défaillance/ неисправности отсутствуют | minor failures/ Défaillances mineures/ незначительные неисправности | serious failures/ Défaillances graves/ серьезные неисправности |
| (b) Steering linkages/Timonerie de direction/Механизмы управления | | |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| no failures/ Pas de défaillance/ неисправности отсутствуют | minor failures/ Défaillances mineures/ незначительные неисправности | serious failures/ Défaillances graves/ серьезные неисправности |

⁹ Tick or complete as appropriate.

¹⁰ Cocher ou remplir selon le cas.

¹¹ Нужно отметить галочкой или вписать.

| | | |
|---|---|---|
| (c) Lamps, lighting and signalling devices/Feux et dispositifs d'éclairage et de signalisation/ Огни, устройства освещения и световой сигнализации | | |
| <input type="checkbox"/> no failures/ Pas de défaillance/ неисправности отсутствуют | <input type="checkbox"/> minor failures/ Défaillances mineures/ незначительные неисправности | <input type="checkbox"/> serious failures/ Défaillances graves/ серьезные неисправности |
| (d) Wheels/hubs/tyres/Roues/moyeux/pneumatiques/Колеса/ступицы/шины | | |
| <input type="checkbox"/> no failures/ Pas de défaillance/ неисправности отсутствуют | <input type="checkbox"/> minor failures/ Défaillances mineures/ незначительные неисправности | <input type="checkbox"/> serious failures/ Défaillances graves/ серьезные неисправности |
| (e) Exhaust system/Système d'échappement/Выхлопная система | | |
| <input type="checkbox"/> no failures/ Pas de défaillance/ неисправности отсутствуют | <input type="checkbox"/> minor failures/ Défaillances mineures/ незначительные неисправности | <input type="checkbox"/> serious failures/ Défaillances graves/ серьезные неисправности |
| (f) Smoke opacity (diesel)/Opacité des fumées (moteurs diesel)/Дымность (дизельные двигатели) | | |
| <input type="checkbox"/> no failures/ Pas de défaillance/ неисправности отсутствуют | <input type="checkbox"/> minor failures/ Défaillances mineures/ незначительные неисправности | <input type="checkbox"/> serious failures/ Défaillances graves/ серьезные неисправности |
| (g) Gaseous emissions (petrol)/Émissions de polluants gazeux (moteurs à essence)/Выбросы газообразных загрязняющих веществ (бензиновые двигатели) | | |
| <input type="checkbox"/> no failures/ Pas de défaillance/ неисправности отсутствуют | <input type="checkbox"/> minor failures/ Défaillances mineures/ незначительные неисправности | <input type="checkbox"/> serious failures / Défaillances graves/ серьезные неисправности |
| 12. Remarks:/Observations:/Замечания: | | |
| 13. Authority/officer having carried out the inspection:/Autorité/inspecteur ayant effectué le contrôle:/Орган/сотрудник, проводивший инспекцию: | | |
| 14. Results of inspection:/Résultats du contrôle:/Результаты инспекции: | | |
| (a) Pass/ Véhicule accepté/ Пройдена | <input type="checkbox"/> | |
| (b) Passed with minor defects/ Véhicule accepté avec défauts mineurs/ Пройдена при наличии незначительных дефектов | <input type="checkbox"/> | |
| (c) Serious defects/ Défaits sérieux/ Наличие серьезных дефектов | <input type="checkbox"/> | |

- | | |
|--|--------------------------|
| (d) Immediate ban/ Interdiction immédiate de circulation/ Немедленный запрет на эксплуатацию | <input type="checkbox"/> |
|--|--------------------------|

Signature of inspector:/Signature de l'inspecteur:/Подпись инспектора:

.....

Note: Random inspections shall be carried out without discrimination on the grounds of nationality, residence or registration of buses and coaches and drivers respectively, and, to the extent possible, at the passenger terminals to avoid disruption of the transport operation and inconvenience to passengers./

Note: Les contrôles inopinés doivent être appliqués sans aucune discrimination sur la base de la nationalité, du lieu de résidence ou du lieu d'immatriculation des autobus et des autocars et des conducteurs respectivement, et ils doivent être effectués, dans la mesure du possible, dans les gares routières de manière à éviter de perturber les services et d'incommoder les voyageurs./

Примечание: Выборочные инспекции проводятся без дискриминации в зависимости от национальной принадлежности/гражданства, места приписки/проживания или регистрации городских автобусов и междугородных автобусов/водителей и по возможности на пассажирских терминалах во избежание срыва перевозки и создания неудобств для пассажиров.

Приложение VI

Состав, функции и правила процедуры Административного комитета

1. Членами Административного комитета являются Договаривающиеся стороны. Государства и региональные организации экономической интеграции, которые не являются Договаривающимися сторонами, могут принимать участие в заседаниях Административного комитета в качестве наблюдателей.
2. Любое специализированное учреждение и любая организация, включая межправительственные и неправительственные организации, которым Экономическим и Социальным Советом Организации Объединенных Наций был предоставлен консультативный статус, могут участвовать в этом качестве в работе Административного комитета при рассмотрении любого вопроса, особо касающегося данного учреждения или данной организации.
3. Комитет рассматривает любую предложенную поправку к настоящему Соглашению в соответствии с пунктом 2 статьи 30.
4. В целях облегчения единообразного толкования положений настоящего Соглашения Комитет может принимать пояснительные записки.
5. Пояснительные записки:
 - а) не имеют обязательной силы;
 - б) содержат толкование положений настоящего Соглашения и приложений к нему. В них также могут описываться виды рекомендуемой практики;
 - в) не изменяют положений настоящего Соглашения и приложений к нему.
6. Секретариатское обслуживание Комитета обеспечивается секретариатом ЕЭК ООН.
7. Комитет собирается на свою первую сессию не позже чем через один год после вступления в силу настоящего Соглашения.
8. На своей первой сессии Комитет избирает Председателя и заместителя Председателя сроком на два года.
9. Комитет проводит свою сессию ежегодно, а также по просьбе по крайней мере трех Договаривающихся сторон.
10. Предложения ставятся на голосование. Каждая из Договаривающихся сторон имеет один голос. Предложения, в частности о пояснительных записках, за исключением предложений по поправкам к настоящему Соглашению, принимаются Комитетом большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. (Российская Федерация и ЕС откладывают вынесение решения по статье 25 и настоящему пункту до следующего заседания.)
11. Для целей принятия решений необходим кворум, составляющий не менее половины государств, являющихся Договаривающимися сторонами.
12. При отсутствии в настоящем приложении соответствующих положений применяются правила процедуры Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций.